

Surah 11. Hud

Asad: Alif. Lam. Ra.¹ A DIVINE WRIT [is this], with messages that have been made clear in and by themselves, and have been distinctly spelled out as well² - [bestowed upon you] out of the grace of One who is wise, all-aware,

Malik: Alif Lam Ra. This Book, whose verses are perfected and issued in detail by the One Who is All-Wise, All-Aware.

Mustafa Khattab:

Alif-Lām-Ra. ?This is? a Book whose verses are well perfected and then fully explained. ?It is? from the One ?Who is? All-Wise, All-Aware.

Pickthall: Alif. Lam. Ra. (This is) a Scripture the revelations whereof are perfected and then expounded. (It cometh) from One Wise, Informed,

Yusuf Ali: Alif Lam Ra. (This is) a Book with verses basic or fundamental (of established meaning) further explained in detail from One Who is Wise and Well-Acquainted (with all things): ^{1492 1493}

Transliteration: Aliflamra kitabun ohkimat ayatuhu thumma fussilat min ladun hakeemin khabeerin

Author Comments

1 - See Appendix II. In the somewhat strange opinion of Sibawayh (cf. Manar XII, 3) and of Razi in his commentary on this verse, the letters Alif-Lam-Ra represent the title of this surah and ought therefore to be read in conjunction with the following sentence, thus: "Alif-Lam-Ra is a divine writ...", etc. However, this opinion conflicts sharply with that of several earlier authorities of great standing, e.g., Az-Zajjaj (quoted by Razi), and is, moreover, unacceptable in view of the fact that a number of other surahs are preceded by such letter-symbols without any syntactic possibility of their being regarded as "titles".

2 - According to Zamakhshari and Razi, the conjunction thumma at the beginning of the clause thumma fussilat (lit., "and then have been distinctly spelled out") does not denote a sequence in time but, rather, a coordination of qualities or conditions; therefore my rendering. As regards my translation of the phrase uhkimat ayatuhu as "messages that have been made clear in and by themselves", see the first sentence of [3:7](#) as well as the corresponding note [5], which explains the expression ayat muhkamat. Rashid Rida' interprets this phrase in the same sense (see Manar XII, 3f.).

1493 - See n. 347 to iii. 7. Every basic principle is included in Allah's Revelation, and it is further illustrated and explained in detail.

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 11-Ayah 1*